# Ders Bilgi Formu

| Ders Adı | Kodu | Yerel Kredi | AKTS | Ders (saat/hafta) | Uygulama (saat/hafta) | Laboratuar (saat/hafta) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Polisiye Edebiyat ve Çeviri** | MTF4391 | 2 | 4 | 2 | 0 | 0 |

| | |
|---|---|
| Önkoşullar | Yok |

| | |
|---|---|
| Yarıyıl | Güz |

| | |
|---|---|
| Dersin Dili | Türkçe, Fransızca |
| Dersin Seviyesi | Lisans Seviyesi |
| Ders Kategorisi | Uzmanlık/Alan Dersleri |
| Dersin Veriliş Şekli | Yüz yüze |

| | |
|---|---|
| Dersi Sunan Akademik Birim | Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü |
| Dersin Koordinatörü | Lale Ozcan |
| Dersi Veren(ler) | Pınar Güzelyürek Çelik |
| Asistan(lar)ı | |

| | |
|---|---|
| Dersin Amacı | Bu dersin amacı öğrencileri Türk ve Fransız polisiye edebiyatı konusunda bilgilendirerek polisiye edebiyat çevirisinin temel ilke ve yöntemlerini kazandırmaktır. |
| Dersin İçeriği | Türk polisiye edebiyatı; Fransız polisiye edebiyatı; polisiye edebiyat ve polisiye edebiyat çevirisi. |
| Opsiyonel Program Bileşenleri | Yok |

## Ders Öğrenim Çıktıları

| | |
|---|---|
| 1 | Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler, 1. Polisiye edebiyat türünü bir yazınsal tür olarak tanımlayabileceklerdir |
| 2 | Yazınsal çeviride metin türüne özel çeviri stratejilerini uygulayabileceklerdir. |
| 3 | Türk ve Fransız polisiye edebiyat çeviri tarihini açıklayabileceklerdir. |
| 4 | Belirli bir yazın türüne özgü çeviri ürünlerini değerlendirebileceklerdir. |
| 5 | Polisiye edebiyat çevirisi yapabileceklerdir |

## Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

| Hafta | Konular | Ön Hazırlık |
|---|---|---|
| 1 | Dersin Tanıtımı Konu Anlatımı: Ders tanıtımı, plan, değerlendirme tanıtım-Polisiye edebiyat nedir, yazın türü özellikleri nelerdir? Sınıf-içi Uygulama: Örneklerle anlatım Sınıf-içi Tartışma: Soru-cevap | Heilbron J., Sapiro G. (2002). « La traduction littéraire, un objet sociologique ». Actes de la recherche en sciences sociales. Vol. 144. Traductions: les échanges littéraires internationaux. pp. 3-5. doi : 10.3406/arss.2002.2803 + Sunum |
| 2 | Konu Anlatımı: Türk polisiye edebiyatı dünü, bugünü, yarını Sınıf-içi Uygulama: Örneklerle anlatım Sınıf-içi Tartışma: Soru-cevap | Fişek, K. (1985). « İyi Polisiye İyi Edebiyattır ». Milliyet Sanat. no. 115. Istanbul. p. 2 + Sunum |

| | | |
|---|---|---|
| 3 | Konu Anlatımı: Türk polisiye edebiyatında Fransız polisiye romanlarının etkisi Sınıf-içi Uygulama: Örneklerle anlatım Sınıf-içi Tartışma: Soru-cevap | Balcı, A. A. (2005). Türklerin Sherlock Holmes'ü Amanvermez Avni. Thèse de Master.Université de Bilkent. Ankara. + Sunum |
| 4 | Konu Anlatımı: Çeviri polisiye edebiyatı Sınıf-içi Uygulama: Örneklerle anlatım Sınıf-içi Tartışma: Soru-cevap Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk) | Altan, Çetin. (10-02-1981). « Simenon Bizde Neden Okunmaz ». Le journal Milliyet. Date d'accès : 07.02.2016. gazetearsivi.milliyet.com.tr/Arsiv/1981/02/10 Hızlan, D. (2003). « Çevirmenlerine bakın polisiye yazarın önemini anlayın ». Hurriyet. Date d'accès : 15 Février 2014. http://webarsiv.hurriyet.com.tr/2003/07/12/315968.asp + Sunum |
| 5 | Konu Anlatımı: Fransız polisiye edebiyatı dünü, bugünü, yarını Sınıf-içi Uygulama: Örneklerle anlatım Sınıf-içi Tartışma: Soru-cevap | Arslan Özcan L, Çelik Güzelyürek P. (2017). Panorama des traduction en turc des oeuvres de Georges Simenon, in Traduire la littérature belge francophone, Université de Mons, Editör:Béatrice Costa; Cathérine Gravet, Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 18, ISBN:978-2-87325-097-3. + Sunum |
| 6 | Konu Anlatımı: Fransız polisiye edebiyatından yazar ve eser tanıtımı Sınıf-içi Uygulama: Örneklerle anlatım Sınıf-içi Tartışma: Soru-cevap Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk) | Arslan Özcan L, Çelik Güzelyürek P. (2013). Georges Simenon'un Türkçe'ye Çevirileri: Fransız Polisiye Roman Çevirilerinin Türk Polisiye Türüne Etkisi , in Edebiyatın İzinde Polisiye Edebiyat, Editör:Seval Şahin, Didem Ardalı Büyükarman, Bağlam, Basım sayısı:1, ISBN:978-605-5809-85-0,. + Sunum |
| 7 | Konu Anlatımı: Polisiye edebiyat çevirisinin ilke ve yöntemleri+ çeviri alıştırmaları Sınıf-içi Uygulama: Çeviri çalışmaları Sınıf-içi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi | Simenon, Georges, La colère de Maigret, Presse de la Cité, 1963: Paris. + Heilbron J., Sapiro G. (2002). « La traduction littéraire, un objet sociologique ». Actes de la recherche en sciences sociales. Vol. 144. Traductions: les échanges littéraires internationaux. pp. 3-5. doi : 10.3406/arss.2002.2803 + Sunum |
| 8 | Midterm 1 / Practice or Review | |
| 9 | Konu Anlatımı: Çevrilecek metnin söylem çözümlemesi Sınıf-içi Uygulama: Çeviri çalışmaları Sınıf-içi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk) | Simenon, Georges, La colère de Maigret, Presse de la Cité, 1963: Paris. |
| 10 | Konu Anlatımı: Çevrilecek metnin söylem çözümlemesi Sınıf-içi Uygulama: Çeviri çalışmaları Sınıf-içi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi | Simenon, Georges, La colère de Maigret, Presse de la Cité, 1963: Paris. |

| | | |
|---|---|---|
| 11 | Konu Anlatımı: Çevrilecek metnin söylem çözümlemesi Sınıf-içi Uygulama: Çeviri çalışmaları Sınıf-içi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk) | Simenon, Georges, La colère de Maigret, Presse de la Cité, 1963: Paris. |
| 12 | Konu Anlatımı: Çevrilecek metnin söylem çözümlemesi Sınıf-içi Uygulama: Çeviri çalışmaları Sınıf-içi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi | Simenon, Georges, La colère de Maigret, Presse de la Cité, 1963: Paris. |
| 13 | Konu Anlatımı: Çevrilecek metnin söylem çözümlemesi Sınıf-içi Uygulama: Çeviri çalışmaları Sınıf-içi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi | Simenon, Georges, La colère de Maigret, Presse de la Cité, 1963: Paris. |
| 14 | Konu Anlatımı: Çevrilecek metnin söylem çözümlemesi Sınıf-içi Uygulama: Çeviri çalışmaları Sınıf-içi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi | Simenon, Georges, La colère de Maigret, Presse de la Cité, 1963: Paris. |
| 15 | Dönem genel değerlendirmesi | |
| 16 | Final | |

## Değerlendirme Sistemi

| Etkinlikler | Sayı | Katkı Payı |
|---|---|---|
| Devam/Katılım | 14 | 0 |
| Laboratuar | | |
| Uygulama | 1 | 20 |
| Arazi Çalışması | | |
| Derse Özgü Staj | | |
| Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği | 4 | 5 |
| Ödev | | |
| Sunum/Jüri | | |
| Projeler | | |
| Seminer/Workshop | | |
| Ara Sınavlar | 1 | 35 |
| Final | 1 | 40 |
| **Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı** | | 60 |
| **Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı** | | 40 |
| **TOPLAM** | | 100 |

## AKTS İşyükü Tablosu

| Etkinlikler | Sayı | Süresi (Saat) | Toplam İşyükü |
|---|---|---|---|
| Ders Saati | 14 | 2 | 28 |
| Laboratuar | | | |
| Uygulama | 1 | 1 | 1 |
| Arazi Çalışması | | | |
| Sınıf Dışı Ders Çalışması | 14 | 5 | 70 |
| Derse Özgü Staj | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Ödev | 0 | 0 | 0 |
| Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği | 4 | 1 | 4 |
| Projeler | | | |
| Sunum / Seminer | | | |
| Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi) | 1 | 6 | 6 |
| Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi) | 1 | 7 | 7 |
| | | **Toplam İşyükü** | 116 |
| | | **Toplam İşyükü / 30(s)** | 3.87 |
| | | **AKTS Kredisi** | 4 |

| | |
|---|---|
| Diğer Notlar | Yok |